Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wloką się\* nogi chromego – (podobnie) jak przypowieść w ustach głupców.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypowieść głupiego wlecze się jak nogi za kulawym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* nierówne są nogi chromego, tak przysłowie w ustach głupich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako nierówne są golenie u chromego: tak jest powieść w ustach głupich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako chromy próżno ma cudne golenie, tak nieprzystojna jest przypowieść w uściech głupiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak zwisają nogi chromemu, tak w ustach niemądrego przysłowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak jest ze zwisającymi goleniami kulawego, tak jest z przypowieścią w ustach głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przysłowia w ustach głupców są jak nogi kulawego pozbawione mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak bezwładne są nogi kaleki, tak przysłowie na ustach głupców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak nogi niepewne u kulawego, tak przysłowie w ustach głupiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забери хід ніг і беззаконня з уст безумних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Golenie zwisają u chromego, a przysłowie na ustach głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nogi kulawego naczerpały wody? W takim razie jest też przysłowie w ustach głupców. |

1. 1) Wloką się, ּדַלְיּו (dalju), od ּדָלָה . Wg: BHS: ּדָלָיּו (dalaju), czyli: zwisają, od ּדָלַל . [↑](#footnote-ref-2)